

DB3502

厦门市标准化指导性技术文件

DB 3502/Z 040.9—2020

公共服务领域英文译写规范 第9部分：邮政电信

Guidelines for English Translation of Public Signs
Part 9: Post and Telecommunications

2020-12-29 发布

2021-01-01 实施

厦门市市场监督管理局 发布

目 次

前 言	II
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
4 译写方法和要求	1
5 书写要求	2
附录 A（资料性附录） 邮政电信机构名称英文译法示例	3
附录 B（资料性附录） 邮政电信类服务信息英文译法示例	4
附录 C（资料性附录） 快递服务信息英文译写示例	11

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

DB3502/Z 040《公共服务领域英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：道路交通；
- 第3部分：组织架构与职务名称；
- 第4部分：旅游景区；
- 第5部分：文化娱乐；
- 第6部分：体育场馆；
- 第7部分：科技教育；
- 第8部分：医疗卫生；
- 第9部分：邮政电信；
- 第10部分：餐饮住宿；
- 第11部分：商业金融；
- 第12部分：司法系统；
- 第13部分：口岸设施；
- 第14部分：闽南风俗。

本文件为DB3502/Z 040的第9部分。

本文件附录A、附录B、附录C均为资料性附录。

本文件由厦门市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件起草单位：厦门市标准化研究院、厦门市翻译协会。

本文件主要起草人：王少武、韦忠和、苏崇、曾金吉、陈青、蔡秋红、刘舒迎、刘珊珊。

本文件为首次发布。

公共服务领域英文译写规范 第9部分 邮政电信

1 范围

本文件规定了厦门市邮政、电信服务领域英文译写的相关术语和定义、译写方法和要求、书写要求等。

本文件适用于厦门市邮政和电信服务机构名称、邮政和电信类服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

GB/T 30240.8 公共服务领域英文译写规范 第8部分：邮政电信

DB3502/Z 040.1-2017 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

GB/T 30240.8界定的以及下列术语和定义适用于本文件。

3.1

邮政服务 **postal service**

邮政企业提供的邮件寄递服务、邮政汇兑服务以及国家规定的其他相关服务的统称。

[GB/T 30240.8, 定义3.1]

3.2

电信服务 **telecommunications service**

电信企业通过现代信息技术提供的电报、电话、移动电话、互联网等信息传输服务的统称。

[GB/T 30240.8, 定义3.2]

4 译写方法和要求

4.1 邮政电信机构名称

4.1.1 邮局译作 **Post Office**；邮政支局译作 **Branch Post Office**。

4.1.2 营业网点、窗口服务机构均可译作 **Customer Service**，如中国电信营业厅译作 **China Telecom Customer Service**。

4.1.3 品牌店译作 **Brand Store**，专营店译作 **Franchise Store**。

4.1.4 快递公司译作 **Courier Services Company** 或 **Express**，快递员译作 **Courier**。

4.1.5 其他邮政电信机构名称的译写应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.1 的各项要求。具体参见附录 A。

4.2 邮政电信服务信息

4.2.1 邮政电信服务信息的译写应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.2 的各项要求。具体参见附录 B 和附录 C。

4.2.2 邮政电信专业术语的译写及其缩写应符合邮政电信的行业规范或使用惯例。

4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.3 的要求。

4.4 语法和格式

4.4.1 英文译写应正确使用人称、时态。

4.4.2 单复数用法和缩写形式应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.4 的相关要求。

5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中第 6 章的要求。

附 录 A
(资料性附录)
邮政电信机构名称英文译法示例

A.1 说明

表A.1给出了邮政电信机构名称英文译法示例。条目英文中：

- a) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- b) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

A.2 邮政电信机构名称

邮政电信机构名称英文译法示例见表A.1。

表A.1 邮政电信机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(邮政类)	
1	中国邮政	China Post
2	邮局	Post Office
3	邮政支局	Branch Post Office
4	邮政公司	Post Corporation
5	邮政报刊亭	Postal Newspapers and Periodicals Kiosk
6	邮政企业	Postal Enterprise
7	快递企业	Express Enterprise
8	物流企业	Logistics Enterprise
9	鼓浪屿邮政支局	Gulangyu Branch Post Office
10	国贸大厦邮政支局	International Trade Building Branch Post Office
11	湖滨南路邮政支局	Hubin South Rd Branch Post Office
12	市府大院邮政支局	Municipal Government Branch Post Office
	(电信类)	
13	中国电信厦大营业厅	China Telecom XMU Customer Service Center
14	中国电信海沧营业厅	China Telecom Haicang Customer Service Center
15	中国移动厦门火车站营业厅	China Mobile Xiamen Railway Station Customer Service Center
16	中国移动湖里东渡营业厅	China Mobile Huli Dongdu Customer Service Center
17	中国移动集美大学动感地带品牌店	China Mobile Jimei JMU M-ZONE Brand Store
18	中国联通明发营业厅	China Unicom Mingfa Customer Service Center
19	中国联通孙厝营业厅	China Unicom Suncuo Customer Service Center

附 录 B
(资料性附录)
邮政电信类服务信息英文译法示例

B.1 说明

表B.1~B.5给出了邮政电信信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- c) “___”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- d) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；
- e) 电话一般译作 **Telephone**，有的场合也可译作 **Phone**，本附录根据英文使用习惯在不同的条目中采用了不同的译法。

B.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表B.1。

表B.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(营业厅及相关服务设施)	
1	邮政营业场所	Business Premises for Postal Service
2	邮件处理场所	Mail Handling Area
3	快递营业场所	Business Premises for Express Service
4	快件处理场所	Express Handling Area
5	营业窗口	Service Counter
6	业务咨询处；业务咨询	Information
7	业务受理处；业务受理	Reception
8	收费处	Cashier 或 Payment
9	自助服务	Self-Service
10	VIP 客户洽谈区	VIP
11	营业厅导航	Service Guide
12	区域平面示意图	Floor Map
13	应急疏散图	Emergency Exit Route
14	周边营业厅分布图	Map of Nearby Service Halls (营业厅也可译作 Business Halls)
	(邮筒、信箱、快件箱设施)	
15	邮筒；邮箱	Letter Sheet 或 Lettersheet
16	信报箱	Private Mail Box
17	智能快件箱	Intelligent Self-Express Service Machine

B.3 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表B.2。

表B.2 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	严禁邮寄危险品、违禁品	Carriage of Contraband and Dangerous Articles Is Prohibited by Law
2	严禁在包裹中夹带现钞	Carriage of Cash in Parcels Is Prohibited
3	禁止吸烟	No Smoking
4	小心地滑	CAUTION/WET FLOOR
5	你已进入视频监控范围	Video Surveillance in Operation
6	请勿带宠物入内	No Pets Allowed
7	禁止喧哗	No Talking 或 Keep Quiet Please
8	安全出口	Emergency Exit

B.4 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表B.3。

表B.3 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请__号到__好柜台	No. ____, Please Proceed to Counter__
2	请注意显示屏及语音呼叫, 过号无效。	Your number will be invalid if you miss your turn.
3	您前面还有__人在等候, 请安静等待。	There are __ customers before you. Please wait.
4	营业时间	Business Service Hours
5	爱心饮水站	Drinking Water
6	综合台席	Service Counter
7	中国体育彩票	China Sports Lottery
8	投诉电话: 11185	Complaint Hotline:12305
9	申诉电话: 12305	Appeal Hotline:12305
10	E 通卡代售、充值	E-Card Sale & Top-up
11	汽车票代售	Bus Tickets
12	飞机票代售	Airline Tickets
13	本埠	Local
14	外埠	Non-Local
15	公告	Notice
16	温馨提示	Reminder
17	失物招领	Lost & Found

B.5 说明提示信息

B.5.1 邮政服务类说明提示信息

邮政服务类说明提示信息英文译法示例见表B.4。

表B.4 邮政服务类说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(邮件和快件)	
1	邮件	Mail
2	国内邮件	Domestic Mail
3	港澳台邮件	Mail to/from Hong Kong, Macao and Taiwan
4	国际邮件	International Mail
5	平常邮件	Ordinary Mail
6	给据邮件	Registered Mail
7	附回执邮件	Mail with Advice of Delivery
8	保价邮件	Insured Mail
9	信件	Letter and Postcard
10	信函	Letter
11	明信片	Postcard 或 Postal Card
12	印刷品	Printed Matter; Printed Papers
13	盲人读物	Literature for the Blind
14	包裹	Parcel
15	快件	Express Item
16	国内快件	Domestic Express Item
17	港澳台快件	Express Item to/from Hong Kong, Macao and Taiwan
18	国际快件	International Express Item
19	保价快件	Insured Express Item
20	禁寄物品	Prohibited Articles
21	限寄物品	Restricted Articles
	(快递)	
22	快递服务	Express Service 或 Courier Service
23	国内快递	Domestic Express Service
24	同城快递	Intra-City Express Service
25	省内异地快递	Intra-Provincial Express Service
26	省际快递	Inter-Provincial Express Service
27	国际快递	International Express Service
28	国际进境快递	International Inbound Express Service
29	国际出境快递	International Outbound Express Service
30	港澳台快递	Express Service to Hong Kong, Macao and Taiwan (发往港澳台); Express Service from Hong Kong, Macao and Taiwan (寄自港澳台)
31	限时快递	Time-Definite Express
32	专差快递	On Board Courier
33	委托件	Express Item Consigned by A Third Party

表 B.4 (续)

序号	中文	英文
34	自取件	Express Item by Self Pick-up
35	到付件	Freight Collect Express Item
36	改寄件	Express Item with Corrected Address
	(服务费用)	
37	邮政资费	Postage
38	首重费	Charges for Initial Weight
39	续重费	Charges for Additional Weight
40	保价费	Insurance Fee
41	挂号费	Registration Fee
42	均一资费	Uniform Postage
43	分区计费	Charging by Region
44	寄件人付费	Paid by the Sender
45	收件人付费	Paid by the Addressee
46	第三方付费	Paid by the Third party
47	邮资凭证	Postage Voucher
48	邮票	Stamp
49	普通邮票	Regular Stamp
50	纪念邮票	Commemorative Stamp
51	特种邮票	Special Stamp
52	邮资符志	Postal Franking Impression
53	邮资信卡	Stamped Letter Card
	(服务环节)	
54	接单	Order-taking
55	取件	Pick Up
56	收寄	Acceptance
57	窗口收寄	Collection at the Counter
58	上门揽收	Collection at Sender's Address
59	一票多件	Several Mails with One Dispatching Note or Several Express Items with One Waybill
60	验视	Content Inspection
61	封装	Packing
62	分拣	Sorting
63	封发	Dispatching
64	快件总包	Consolidated Dispatch
65	投递	Delivery
66	按址投递	Delivery According to the Address
67	用户领取	User Receiving
68	报关	Customs Declaration
69	代理报关	Customs Declaration Agent
70	通关	Customs Clearance

表 B.4 (续)

序号	中文	英文
71	报检	Declaration for Quarantine Inspection
72	首投	First Delivery
73	复投	Second Delivery
74	撤回	Withdrawal
75	改寄	Redirection
76	退回	Return
77	签收	Signing for Acceptance
78	查询	Inquiry
79	投诉	Complaint
80	申诉	Appeal
81	赔偿	Compensation

B.5.2 电信服务类说明提示信息

电信服务类说明提示信息英文译法示例见表B.5。

表B.5 电信服务类说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(固定电话业务)	
1	家庭固定电话	Home Telephone
2	家庭固定电话开户办理	Home Telephone Application
3	家庭固定电话销户办理	Home Telephone Cancellation
4	家庭固定电话移机办理	Home Telephone Relocation
5	市内电话	Local Call
6	长途电话	Long Distance Call
7	国内电话	Domestic Call
8	国际电话	International Call
9	人工转接电话	Operator Assisted Call
10	直拨电话	Direct Dial Call
11	国内直拨电话	Domestic Direct Dial (可以缩写为 DDD)
12	国际直拨电话	International Direct Dial (可以缩写为 IDD)
13	对方(指接听电话人)付费电话	Collect Call
14	应急电话	Emergency Call
	(移动电话业务)	
15	全球移动通讯系统	Global System for Mobile Communications 或 GSM
16	呼叫等待服务	Call Waiting
17	呼叫转移服务	Call Forwarding
18	来电显示服务	Caller ID Display
19	彩铃服务	Color Ring Back Tone

表 B.5 (续)

序号	中文	英文
20	国内漫游业务办理	Domestic Roaming
21	国际漫游业务办理	International Roaming
	(电话号码查询)	
22	电话查号台	Telephone Directory Assistance
23	电话号码簿 (黄页)	Yellow Pages
24	电话区号	Area Code
25	电话区号查询	Area Code Directory
	(互联网业务)	
26	移动宽带	Mobile Broadband
27	电子邮件	Email 或 E-mail
28	带宽	Bandwidth
29	必要带宽	Necessary Bandwidth
	(有线电视业务)	
30	有线电视	Cable TV
31	闭路电视	Closed Circuit Television
	(特殊通信服务)	
32	电讯服务	Telecom Service
33	按要求的电信业务	On-demand Telecom Service
34	电话会议	Teleconferencing
35	视频会议	Videoconferencing
36	恶意呼叫识别	Malicious Call Identification (可以缩写为 MCI)
37	捆绑式服务	Bundled Service
38	位置服务; 移动定位服务	Location-based Service
39	专用信道	Dedicated Channel
40	船舶移动业务	Ship Movement Service
41	即时通讯服务	Instant Messaging Service 或 IM Service
	(收费)	
42	电话收费	Phone Rates 或 Calling Rates
43	电话每分钟计费标准	Rate Per Minute (可以缩写为 RPM)
44	基本话费	Basic Charge
45	预付费	Prepayment
46	账单付费	Bill Payment
47	长途收费	Long Distance Rates
48	话费套餐	Calling Plan
49	充值卡	Refill Card 或 Recharge Card
50	话费充值	Prepaid Refill 或 Prepaid Recharge
51	话费查询	Phone Bill Inquiry
52	通话时间	Call Duration
53	欠费停机	Service Suspended Due to Insufficient Balance

表 B.5 (续)

序号	中文	英文
	(其他)	
54	操作维护中心	Operation Maintenance Center
55	补充业务登记	Supplementary Service Registration
56	补充业务询问	Supplementary Service Inquiry
57	充电	Recharge 或 Charge
58	综合受理	General Services

附 录 C
(资料性附录)
快递服务信息英文译写示例

C.1 快递服务信息

快递服务信息英文译法示例见表C.1。

表C.1 快递服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(快递公司)	
1	全球邮政特快专递 (EMS)	Worldwide Express Mail Service
2	顺丰速运	SF Express
3	申通快递	STO Express
4	中通快递	ZTO Express
5	圆通快递	YTO Express
6	百世汇通	Best Express
7	韵达快递	Yunda Express
8	联邦快递	FedEx Express
9	德邦快递	Deppon Express
	(物流货代公司)	
10	厦门市国际货运代理协会	Xiamen International Freight Forwarders Association (XIFFA)
11	厦门国贸泰达物流有限公司	Xiamen ITG Tidak Logistics Co., Ltd.
12	厦门海投物流有限公司	Xiamen Haitou Logistics Co., Ltd.
13	厦门建发国际货运代理有限公司	C&D Logistics Group Co., Ltd.
	(快递术语)	
14	快件	Express Item
15	快递业务员	Operational Express Service Provider
16	丢失件	Lost Express Item
17	损毁件	Damaged Express Item
18	破损件	Express Item with Damaged Packing
19	处理员	Express Item Operator
20	快递运单	Express Waybill
21	回单	Interchange Receipt
22	跟踪查询系统	Express Item Tracking System
23	快件编号	Tracking Number of Express Item
24	快递延误	Delay of Express Item
25	投诉处理时限	Time Limit for Complaint Handling
26	索赔处理时限	Time Limit for Claim Handling

表 C.1 (续)

序号	中文	英文
	(物流术语)	
27	承运	Carriage
28	承运人	Carrier
29	供应链管理	Supply Chain Management
30	第三方物流	Third Party Logistics
31	反向物流	Reverse Logistics
32	管道运输	Pipeline Transport
33	国际物流	International Logistics
34	配送中心	Distribution Center
35	托运	Consignment
36	物流场	Logistics Field
37	物流管理	Logistics Management
38	物流活动	Logistics Activity
39	物流设施	Logistics Establishment
40	物流系统	Logistics System
41	物流园区	Logistics Park
42	物流中心	Logistics Center
43	一体化物流服务	Integrated Logistics Service
44	中转运输	Transfer Transportation